

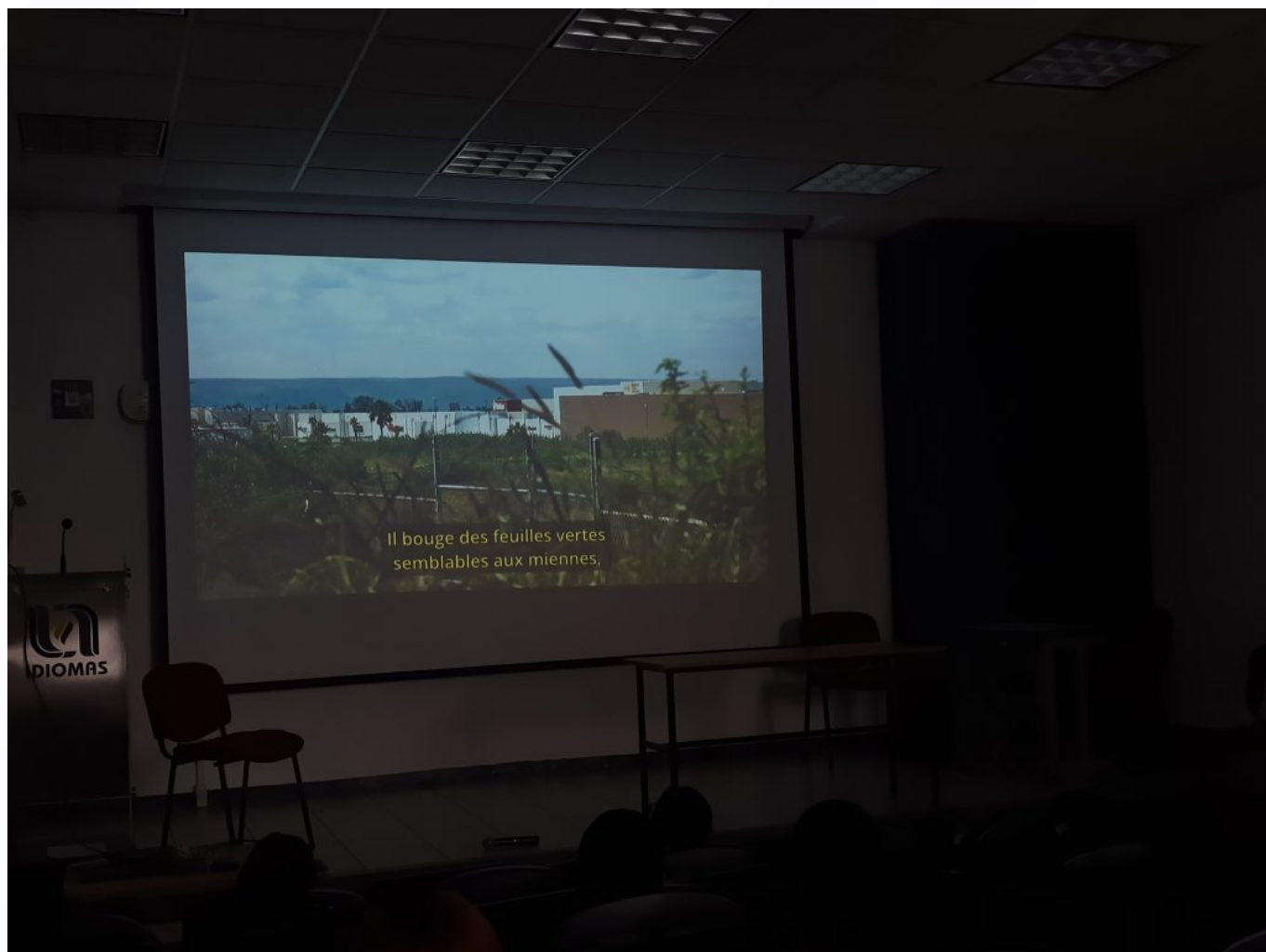


El Modelo Educativo Institucional se centra en el estudiante, por ello, el Aprendizaje Basado en Proyecto (ABP) ha sido una metodología fundamental para aplicar en materias de los distintos programas educativos que se imparten en la Universidad Autónoma de Aguascalientes. Esta metodología permite que los propios estudiantes seleccionen un tema de su interés para crear un producto o proponer soluciones a un problema real. En el caso de la Licenciatura de Docencia del Francés y Español como Lenguas Extranjeras, se ha impulsado este tipo de proyectos en la materia de Fundamentos de la Traducción, donde el estudiantado, de entre una diversidad de actividades que desarrollan, ha optado por seleccionar recursos audiovisuales creados en otros programas educativos para colaborar y aplicar la traducción audiovisual inclusiva, es decir, el subtitulado en francés y subtitulado para personas con pérdida parcial o total de la audición. La maestra María de Lourdes Martínez Barrientos, coordinadora de la Licenciatura de Docencia del Francés y Español como Lenguas Extranjeras y profesora de dicha materia, destacó que la implementación del ABP es más significativo para los estudiantes porque pueden realizar actividades que los van a llevar al logro de objetivos más globales, al mismo tiempo que se aplican en problemas o situaciones específicas que pueden llegar a impactar socialmente.



Sabemos que hay un consumo prioritario de productos audiovisuales, tanto en redes sociales como en otras plataformas, pero poco hemos considerado su factura inclusiva. La profesora comentó que “hoy en día el material audiovisual es omnipresente, donde quiera lo tenemos, solo hay que preguntarse qué tanto de ese material es inclusivo. Desafortunadamente hay mucho, pero no están pensados para todo tipo de personas; por ejemplo, quienes tienen dificultades para oír o para ver”. Con esto en mente, según explica la profesora María de Lourdes Martínez Barrientos, los alumnos pueden escoger entre realizar ejercicios de traducción, audio descripción, doblaje y subtítulo, así como su versión para personas con problemas de audición. Se ha trabajado con *reels* de TikTok hechos por estudiantes de la Licenciatura de Letras Hispánicas para promover la lengua materna y el habla en Aguascalientes; lo cual fue complicado para el alumnado de Docencia del Francés y Español como Lenguas Extranjeras, ya que esos videos no se concibieron inclusivos desde su realización. En este proceso, el alumnado tiene que estar muy atento a su lectura y observación del video para detectar todo el audio que sea relevante en la historia, porque puede haber un audio que sea más ambiental, pero ese ruido ambiental a veces es significativo para la narración; por ejemplo,

“si hay gritos de consignas en una marcha, entonces es importante y hay que hacérselo saber a la persona que quizá solo ve un grupo de gente, pero que no sabe bien qué es lo que está pasando”. En este sentido, los estudiantes tienen que ser muy conscientes y empáticos con las necesidades de otras personas: “no solo nos interesa que aprendan técnicamente a hacer los subtítulos, sino también que sean conscientes de las necesidades de todos los sectores de la población”, indicó la maestra María de Lourdes Martínez Barrientos. Entre los criterios que se consideran en el subtitulado para personas con problemas de audición, son identificar ruidos o sonidos significativos y su ubicación en la pantalla; determinar la tipografía más viable; el color; la ubicación de los subtítulos y su extensión; hacer una segmentación porque no pueden ser demasiado extensos, es decir el subtitulado se tiene que condensar para permitir al ojo leer y ver lo que está ocurriendo en la pantalla. Otros proyectos realizados anteriormente en la carrera fueron el subtitulado en francés del video institucional que elabora el Departamento de Comunicación y Relaciones Públicas, para poderlo presentar a los visitantes extranjeros de la carrera; además de producciones de los estudiantes de Artes Cinematográficas y Audiovisuales. El trabajo multidisciplinario es importante, en este caso, porque las carreras con las que se trabaja, se van sensibilizando; además, a nivel institucional es relevante porque se pone el dedo en un rubro que aún no se ha abordado, como lo es subtitular los videos y hacerlos accesibles para todas las personas.



Las alumnas de FLE-ELE lo hicieron accesible Para este semestre, las alumnas del octavo semestre de Docencia del Francés y Español como Lenguas Extranjeras, trabajaron con estudiantes del octavo semestre de la Licenciatura en Letras Hispánicas, quienes hicieron la corrección de estilo; y con el Departamento de Artes Escénicas y Audiovisuales, para subtitular el cortometraje documental “La voz del mezquite” (UAA, 2022) dirigido por Juan Pablo de Luna y cuya voz protagonista corresponde al actor José Concepción Macías Candelas. El corto habla del sentir de un mezquite (aunque puede ser la realidad otros mezquites y huizaches) ante su ecocidio para favorecer la construcción de un centro comercial; la narrativa consiste en una voz en off que cuenta cómo el mezquite se va quedando solo, mientras se muestran imágenes de protestas y de la acción por eliminar los árboles. El cortometraje documental contaba con todas las características (temática, sonidos, realización, etc.) para poder aplicar el trabajo de subtitulación. Durante la presentación

final de la materia de Fundamentos de la Traducción, el grupo de alumnos presentó la teoría, los procesos y dos versiones de subtitulado del corto “La voz del mezquite”, ante profesores del Departamento de Idiomas, así como profesores y autoridades del Centro de las Artes y la Cultura; entre ellos, la Dra. Blanca Elena Sainz Martin, decana de dicho centro; el Lic. Edgar Guadalupe Gallegos Álvarez y el Mtro. Pablo Gleason González y el Mtro. José Alberto García Ventura. Es importante mencionar que el objetivo de estos proyectos es sensibilizar a los estudiantes en aspectos como la inclusión y la accesibilidad, fortalecer la colaboración interdepartamental, y el aprendizaje del alumnado mediante proyectos de impacto social. [caption id="attachment_63548" align="aligncenter" width="1024"]



Presentación de trabajos finales de la materia de Fundamentos de Traducción de la Lic. en Docencia del Francés y Español como Lenguas extranjeras, donde se aplicaron conocimientos a productos audiovisuales y cinematográficos.[/caption]